

Cotopaxi Media Lengua (2026): Fieldnotes, recording Logs, and geographic documentation

Cotopaxi Media Lengua (2026): Notas de estudio de campo, registros de grabaciones y documentación geográfica

Jesse Stewart*, Blanca Guashca Jacho, Nancy Guashca Jacho, Rosario Pallo Guashca, Gabriela Prado Ayala*, Camila Ramos Bernardes*, Anaís Morales Barreto*, Caelan Osborne*, Shea Shumay*, Andrea Prado Ayala, Wilson Rosales Peralta

*University of Saskatchewan

July, 2026

Contents / Índice

English

- Overview
 - Scope and provenance
 - Background and objectives
- Methodology
 - Field team and recruitment
 - Recording log and unit of observation
 - Geographic documentation
 - Ethics and access
- Preliminary field observations
- Recording catalogue and geographic data
 - Cotopaxi recording catalogue
 - Edited Cotopaxi fieldnotes
 - Supplementary Imbabura recordings
 - Interactive map of geographic locations
 - Survey waypoints
 - Cotopaxi KMZ map points
- Funding
- References

Español

- Presentación general
 - Alcance y procedencia de los datos
 - Antecedentes y objetivos
- Metodología
 - Equipo de campo y selección de participantes
 - Registro de grabaciones y unidad de observación
 - Documentación geográfica
 - Consideraciones éticas y acceso
- Observaciones preliminares del trabajo de campo
- Catálogo de grabaciones y datos geográficos
 - Catálogo de grabaciones de Cotopaxi
 - Notas de campo editadas de Cotopaxi
 - Grabaciones complementarias de Imbabura
 - Mapa interactivo de localidades
 - Puntos del trabajo de campo
 - Puntos del mapa KMZ de Cotopaxi
- Financiamiento
- Referencias

Ese documentoga chaupishimi investigacionmandumi tratarin Cotopaxibi. Chaupishimiga codigogunadami ISO 639-3: mue; Glottocode: yacu1234 tenen. Nosotrosga ese trabajoda realizarkanchij julio mesbi 2026 añobi. Chaupishimiga (media lenguama) uno idioma mesclashcami gan yaque casi todito palabragunaga españolmandumi binen pero casi todito gramaticaga kichwamandu binen. Ese reportajega uno continuacionmi gan nuestro investigacionmandu 2022 añobi yacubambabi. Aquibiga distribucion, variaciondatan, migraciondatan, transmisiondatan explicachij.

English

Overview

This deposit documents exploratory linguistic fieldwork on Media Lengua (ISO 639-3: mue; Glottocode: yacu1234) in Cotopaxi, Ecuador, conducted in July 2026. Media Lengua is a Quechuan language shaped by sustained contact with Spanish and Kichwa (Stewart, 2026). Building on the identification of fluent speakers in Yacubamba in 2022 (Stewart, Gonza Inlago, & Prado Ayala, 2023), the field team investigated its wider geographic distribution, variation in language use and competence, and community accounts of migration and intergenerational transmission.

Scope and provenance

The deposit contains an anonymized recording log with 58 Cotopaxi recording-log entries (18–21 July) and four supplementary entries from Imbabura (15 July); 22 fieldwork waypoints; and a Cotopaxi Media Lengua KMZ with 28 mapped locations. The recording log, waypoints, and map were compiled for different purposes and should not be interpreted as equivalent inventories or speaker counts. The accompanying geographic map displays the point locations.

Background and objectives

Muysken (1981, 1997) documented Media Lengua in the Salcedo area of Cotopaxi in the 1970s. Subsequent fieldwork in the 2010s raised doubts about the continued vitality of Media Lengua in the province of Cotopaxi (Lipski, 2020; Müller, 2011; Shappeck, 2011; Stewart, 2011) However, fieldwork in Yacubamba, Cotopaxi in April of 2022 identified fluent speakers and indicated that Media Lengua was used in surrounding

communities (Stewart et al., 2023). A follow up visit in 2022 by John Lipski confirmed its presence in the neighbouring communities of Tuglín, Rayoloma, and La Playa (personal communication, August 2022). The 2026 reconnaissance therefore sought additional evidence of where Media Lengua is spoken and what local reports suggest about language histories and transmission.

Methodology

Field team and recruitment

Fieldwork took place between 15 and 21 July 2026. Four supplementary Imbabura clips were recorded on 15 July; the Cotopaxi recording log covers 18–21 July. The intensive Cotopaxi reconnaissance involved small parallel teams visiting approximately 25 communities and regional gathering points. The field team’s account reports 48 distinct recordings from the intensive phase; the present log contains 58 Cotopaxi entries, some of which are simultaneous recordings, segments, announcements, or other material that does not represent a separate interview.

The original log credits Jesse Stewart, Camila Ramos Bernardes, Anaís Morales Barreto, and Caelan Osborne with recordings. The researchers were accompanied by Media Lengua-speaking community members Blanca Guashca Jacho, Nancy Guashca Jacho, Rosario Pallo Guashca all from Yacubamba. Locations and prospective speakers were identified through earlier fieldwork, local recommendations, exploratory travel, and extensive mapping using census settlement information from Ecuador’s *Instituto Nacional de Estadística y Censos* (INEC, 2010). The sampling was purposive in the selection of communities and opportunistic in the recruitment of available participants. No systematic household sample was drawn or household sampling frame established. Consequently, these observations cannot support estimates of community-wide speaker prevalence; their purpose was to locate speakers, document linguistic practices, and identify questions for subsequent investigation.

Recording log and unit of observation

Each row of the cleaned log represents a **recording-log entry**, not necessarily a unique speaker, interview, or recording session. Eight pairs of entries capture the same interaction with different devices; other entries include segmented interviews, announcements, or recordings involving more than one speaker. The `linked_recording_group` variable identifies relationships evident in the source notes but is not a complete linkage register. Consistent `speaker_id` values are used only when a repeated primary speaker could be matched with reasonable confidence.

For each entry, the public log provides an anonymized recording ID and, where supported, a speaker ID, date, associated community, recording team member, recorded languages, provisional Media Lengua status, age band, edited fieldnote, and quality or linkage information. Field classifications such as *Fluent*, *Semi-fluent*, *No ML observed*, and *Undetermined* are informal observations, not standardized proficiency scores. The fieldwork did not involve a systematic competence test or representative demographic survey. Some clips contain Spanish or Kichwa without recorded Media Lengua, and three concern public announcements. Audio and full transcriptions are not part of this release.

Geographic documentation

The survey waypoint inventory and Cotopaxi KMZ describe partly overlapping sets of places. Some waypoint coordinates were estimated from maps rather than measured at the location of an interview, so positional precision varies. The separate waypoint and KMZ files retain coordinates and elevations, while participant-level coordinates and elevations were removed from the public recording log. The geographic points should not be read as an exhaustive survey, a speaker census, or demonstrated language boundaries.

Ethics and access

The fieldwork was conducted under University of Saskatchewan Research Ethics Board approval **BEH-16-151**. Names and other identifying details were removed from the public recording log; anonymized identifiers and broader age categories replace individual names and ages. Because local context may still allow individuals to be recognized, the data are pseudonymized rather than guaranteed anonymous. Original audio, identifying filenames, and the unredacted workbook are not included in this deposit. **Recordings may be requested from Jesse Stewart** (stewart.jesse@usask.ca (<mailto:stewart.jesse@usask.ca>)), subject to participant consent, research ethics requirements, and community access preferences.

Preliminary field observations

The following observations summarize the edited recording log and field notes. They are exploratory descriptions rather than population-level results.

- **Distribution and variation.** Media Lengua was recorded in communities beyond Yacubamba and Tuglín, including Tigua and communities along a northern corridor. Other visits yielded Kichwa, Spanish, or little evidence of Media Lengua. The available records do not establish a continuous geographic distribution.
- **Multilingual language use.** Some interactions contain Media Lengua, Kichwa, and Spanish, including comparisons of similar material across languages. Language labels are preliminary pending detailed transcription and verification.
- **Age and transmission.** Participants reported differences in Media Lengua use among generations, and some younger interlocutors appeared to understand more than they produced. These observations do not establish the proportion of children or younger adults who speak the language.
- **Mobility and local histories.** Some participants were recorded away from their associated communities. Accounts of migration, intercommunity relationships, and the local name *Tuglín Castellano* provide leads for further investigation rather than verified reconstructions of linguistic history.
- **Recording limitations.** Some clips contain background noise, overlapping voices, or uncertain language classifications. Known recording relationships and unresolved uncertainties remain indicated in the public log.

Recording catalogue and geographic data

The following tables are generated directly from the accompanying CSV files.

Cotopaxi recording catalogue

Cotopaxi recording-log entries (not necessarily distinct interviews)

recording_id	speaker_id	recording_date	associated_community	recorded_languages	provisional_media_lengua_status	age_band	linked_record
REC005	SPK005	2026-07-18	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC006	SPK006	2026-07-18	Yacubamba	Media Lengua / Kichwa	Fluent	30-39	NA
REC007	SPK007	2026-07-18	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC008	SPK008	2026-07-18	Yacubamba	Spanish / Kichwa	Undetermined	NA	NA
REC009	SPK009	2026-07-18	Yacubamba	Kichwa / Spanish / Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC010	SPK010	2026-07-19	Totorapungo	Kichwa	Undetermined	NA	DUAL010
REC011	SPK010	2026-07-19	Totorapungo	Kichwa	Undetermined	NA	DUAL010
REC012	SPK011	2026-07-19	Totorapungo	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC013	SPK012	2026-07-19	Tuglin	Media Lengua	Fluent	50-59	NA
REC014	SPK013	2026-07-19	Rayoloma	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC015	SPK014	2026-07-19	Yanahurco	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC016	SPK015	2026-07-19	La Playa	Media Lengua	Fluent	NA	DUAL016
REC017	SPK015	2026-07-19	La Playa	Spanish / Kichwa	Fluent	NA	DUAL016
REC018	SPK016	2026-07-19	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	50-59	NA
REC019	SPK017	2026-07-19	Cuturivi Chico	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC020	SPK018	2026-07-19	Cuturivi Chico	Spanish / Media Lengua	Fluent	20-29	NA
REC021	SPK019	2026-07-19	Chiziguera	Spanish / Kichwa	Undetermined	NA	NA
REC022	SPK020	2026-07-19	Tigua	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC023	SPK021	2026-07-19	Tocumbi Cucho	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC024	SPK022	2026-07-19	Vegaloma	Media Lengua / Kichwa	Fluent	NA	NA
REC025	SPK023	2026-07-19	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC026	SPK024	2026-07-19	Cuturivi Chico	Kichwa	Undetermined	30-39	NA
REC027	SPK025	2026-07-19	Guápulo	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC028	SPK026	2026-07-19	El Batán	Kichwa / Media Lengua	Semi-fluent	40-49	NA
REC029	SPK027	2026-07-19	Yacubamba	Spanish	Not assessed	30-39	NA
REC030	SPK028	2026-07-19	Tocumbi Cucho	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC031	SPK029	2026-07-19	Ucshaloma	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL031
REC032	SPK029	2026-07-19	Ucshaloma	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL031
REC033	SPK030	2026-07-19	Unconfirmed (recorded in Yacubamba)	Media Lengua	Fluent	NA	DUAL033
REC034	SPK030	2026-07-19	Unconfirmed (recorded in Yacubamba)	Media Lengua	Fluent	NA	DUAL033
REC035	SPK031	2026-07-19	Tocumbi Cucho	Media Lengua	Semi-fluent	Under 18	NA
REC036	SPK032	2026-07-19	Tocumbi Cucho	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL036
REC037	SPK032	2026-07-19	Tocumbi Cucho	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL036
REC038	SPK033	2026-07-19	Capillapungo	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL038
REC039	SPK033	2026-07-19	Capillapungo	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL038

recording_id	speaker_id	recording_date	associated_community	recorded_languages	provisional_media_lengua_status	age_band	linked_recording
REC040	SPK034	2026-07-19	Pucuraloma	Media Lengua	Fluent	50-59	DUAL040
REC041	SPK034	2026-07-19	Pucuraloma	Media Lengua	Fluent	50-59	DUAL040
REC042	SPK035	2026-07-19	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL042
REC043	SPK035	2026-07-19	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	40-49	DUAL042
REC044	SPK027	2026-07-19	Pujilí	Spanish	Not assessed	30-39	ANN044
REC045	SPK027	2026-07-19	Pujilí	Spanish	Not assessed	30-39	ANN044
REC046	SPK036	2026-07-19	Cachi Santa Bárbara	Media Lengua	Fluent	40-49	NA
REC047	SPK037	2026-07-19	Cachi Alto	Media Lengua	Fluent	40-49	NA
REC048	SPK038	2026-07-19	Tuglín	Media Lengua	Fluent	50-59	NA
REC049	SPK039	2026-07-19	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	50-59	NA
REC050	SPK040	2026-07-20	Collantes/Chucutisi	Media Lengua	Fluent	50-59	NA
REC051	SPK041	2026-07-20	Ucshaloma	Media Lengua	Fluent	NA	NA
REC052	SPK042	2026-07-20	Maca Centro	Kichwa	No ML observed	NA	NA
REC053	SPK043	2026-07-20	Collas Centro	Spanish	No ML observed	NA	NA
REC054	SPK044	2026-07-20	Collas Bajo	Spanish	Not fluent	NA	NA
REC055	SPK045	2026-07-20	Collas Bajo	Kichwa	Undetermined	40-49	NA
REC056	SPK046	2026-07-20	Yacubamba	Media Lengua	Fluent	40-49	NA
REC057	SPK047	2026-07-20	Cuturivi Grande	Media Lengua	Fluent	30-39	NA
REC058	SPK048	2026-07-20	Cachi Alto	Spanish	Not fluent	NA	NA
REC059	SPK049	2026-07-20	Cachi Alto	Spanish / Media Lengua	Not fluent	NA	NA
REC060	SPK050	2026-07-20	Rumipungo	Spanish	Undetermined	Under 18	NA
REC061	SPK051	2026-07-20	Rumipungo	Kichwa / Spanish	No ML observed	40-49	NA
REC062	SPK052	2026-07-21	Zumbahua	Media Lengua	Semi-fluent	30-39	NA

Edited Cotopaxi fieldnotes

Edited fieldnotes for Cotopaxi recording entries

recording_id	edited_field_note
REC005	Participant estimated that approximately 75% of Yacubamba residents speak Media Lengua. Unverified personal estimate; not a prevalence measure.
REC006	Recorded at an agricultural gathering away from the reported home community. Speech shifts from Media Lengua to Kichwa during the recording.
REC007	Conversation at an agricultural worksite about potatoes, production and prices. Recorded outside the reported home community.
REC008	Short recording with limited responses, mostly Spanish and Kichwa. Media Lengua not elicited; recording level needs amplification.
REC009	Clear recording with comparable material repeated in Kichwa, Spanish and Media Lengua.
REC010	Kichwa used in this recording; Media Lengua competence not established. Parallel capture of the same interaction as REC011.
REC011	Kichwa used in this recording; Media Lengua competence not established. Parallel capture of the same interaction as REC010.
REC012	Participant reported Yacubamba origins; association with Totorapungo also appears in the field notes. Precise residence/origin remains unresolved.
REC013	Oral account concerning the origins of the local term Tuglín Castellano; this is an account, not independently verified history.
REC014	An approximate community size of 30 families was mentioned; not independently verified.
REC015	Field note suggests limited Media Lengua use locally and possibly reduced use among children. This interpretation is uncertain. Substantial background noise.
REC016	Media Lengua interaction after an initially limited exchange; substantial speech begins around 131 s. Participant reported approximately 40 residents and continued Media Lengua use among university-age community members. Population estimate unverified; parallel interaction with REC017.

recording_id **edited_field_note**

REC017	Initial portion of an interaction also documented in REC016; mostly Spanish/Kichwa in this segment. Participant reported approximately 70 residents and substantial out-migration. This estimate differs from REC016 and is unverified.
REC018	Prosodic/intonational pattern noted for later acoustic review.
REC019	Begins in Media Lengua and later switches to Spanish. Recorded away from the reported community.
REC020	Spanish in portions of the interaction, followed by Media Lengua with a local-language interlocutor. Recorded away from the reported community.
REC021	Kichwa and Spanish predominate; a possible Media Lengua segment near 568 s was not confirmed. Poor microphone distance/audio quality.
REC022	Media Lengua produced, with some Kichwa mixing. Associated with the Tigua area along the route toward Quilotoa.
REC023	The original audio also contains a subsequent speaker; the two portions were separated during file preparation. Take care when interpreting the source recording as one interview.
REC024	Participant associated with Vegaloma but encountered elsewhere. Original coordinates were uncertain; Media Lengua interaction was recorded.
REC025	Participant reported an Ambato connection, while another local account associated the participant with Yacubamba. Origin is unresolved.
REC026	Predominantly Kichwa in the available recording. Media Lengua ability cannot be established from this interaction.
REC027	Media Lengua encountered in Guápulo, at relatively low elevation for this survey. The participant's own community of origin was uncertain.
REC028	Participant self-reported an association with El Batán; some Media Lengua recorded.
REC029	Spanish-language community announcement at a gathering in Yacubamba. Not a linguistic interview.
REC030	Recorded at a gathering in Yacubamba; participant associated, provisionally, with Tocumbi Cucho. Original geographic coordinates and altitude were estimated from maps, not measured at the interview location.
REC031	Recording made at a gathering in Yacubamba, although the participant was associated with Ucshaloma. Same interaction captured in REC032.
REC032	Parallel recording of REC031, made at a gathering in Yacubamba. Participant associated with Ucshaloma.
REC033	Media Lengua interaction at a Yacubamba gathering. Participant's home community unknown; Yacubamba attribution is provisional. Same interaction captured in REC034.
REC034	Parallel capture of REC033. The participant's home community remains unknown.
REC035	Receptive understanding of Media Lengua was observed, but productive speech was limited. This is an informal judgment, not a standardized assessment.
REC036	Noisy recording at a Yacubamba gathering; parallel recording REC037 was judged clearer.
REC037	Parallel capture of REC036 at a Yacubamba gathering. This version was judged clearer.
REC038	Recorded at a Yacubamba gathering; participant associated with Capillapungo. Reported local population approximately 100–200, unverified. Parallel capture REC039.
REC039	Parallel capture of REC038 at a Yacubamba gathering. This version was judged clearer.
REC040	Recorded at a Yacubamba gathering; participant associated with Pucuraloma. Reports approximately 100 residents and some out-migration; figures unverified. Parallel capture REC041.
REC041	Parallel capture of REC040 at a Yacubamba gathering. This version was judged clearer.
REC042	Recorded at a Yacubamba gathering. Participant reported approximately 200 residents in the local area; figure unverified. Parallel capture REC043.
REC043	Parallel capture of REC042 at a Yacubamba gathering. Population estimate unverified.
REC044	Spanish-language community announcement at a Pujilí gathering, first segment. Not a linguistic interview; continuation in REC045.
REC045	Spanish-language community announcement at a Pujilí gathering, second segment. Not a linguistic interview; continuation of REC044.
REC046	Recorded at a Pujilí gathering; participant associated with Cachi Santa Bárbara. The field note identifies this as a northern survey location.
REC047	Recorded at a Pujilí gathering; participant associated with Cachi Alto. Reported local population of approximately 600, unverified.
REC048	Recorded at a Pujilí gathering; participant associated with Tuglín and described long-term residence in Pujilí.
REC049	Recorded at a Pujilí gathering; participant associated with Yacubamba and resident in Pujilí. Occupational and other identifying biographical details omitted.

recording_id	edited_field_note
REC050	Participant associated with Collantes/Chucutisi reported Media Lengua use among children. Recording made away from a formal interview setting; observation is not independently verified.
REC051	Fragmented mono recording with two interlocutors at once. The indexed speaker was associated with Ucsshaloma and used Media Lengua; another interlocutor was associated with Maca Grande and showed more limited production. A lexical contrast was noted between yachanawasi and aprendinacasa. The second speaker is not separately indexed.
REC052	Kichwa speech recorded; Media Lengua was not observed in this interaction.
REC053	Participant reported no local Media Lengua use in Collas Centro and indicated possible speakers in other communities. This is a report, not a community census.
REC054	Recording quality poor. The interaction included a report of social/family connections to Zumbahua; identifiable relationship details omitted.
REC055	Predominantly Kichwa, with one short possible Media Lengua response. Productive ability remains undetermined.
REC056	Participant reported an association with Yacubamba while encountered elsewhere. Some Media Lengua ability was suspected but sustained production was limited. Approximate regional population figure mentioned, unverified.
REC057	Media Lengua begins around 475 s; a form transcribed as llamani was noted for follow-up. Limited sustained production in the clip.
REC058	Poor-quality preparatory interaction, predominantly Spanish; not a reliable fluency assessment.
REC059	Spanish and limited Media Lengua material occur together. Informally assessed as not fluent; no standardized competence evaluation.
REC060	Young participant showed some comprehension but little productive Media Lengua in this recording. Age and identifying details generalized for public release.
REC061	Predominantly Kichwa, with Spanish and possibly mixed-language material. No sustained Media Lengua competence demonstrated in the recording.
REC062	Participant produced some Media Lengua at first but had difficulty sustaining it as the interaction progressed. Reported household use of Media Lengua in the wider area; unverified. The residence field says Zumbahua, while the original audio filename refers to Quilotoa; confirm location before analysis.

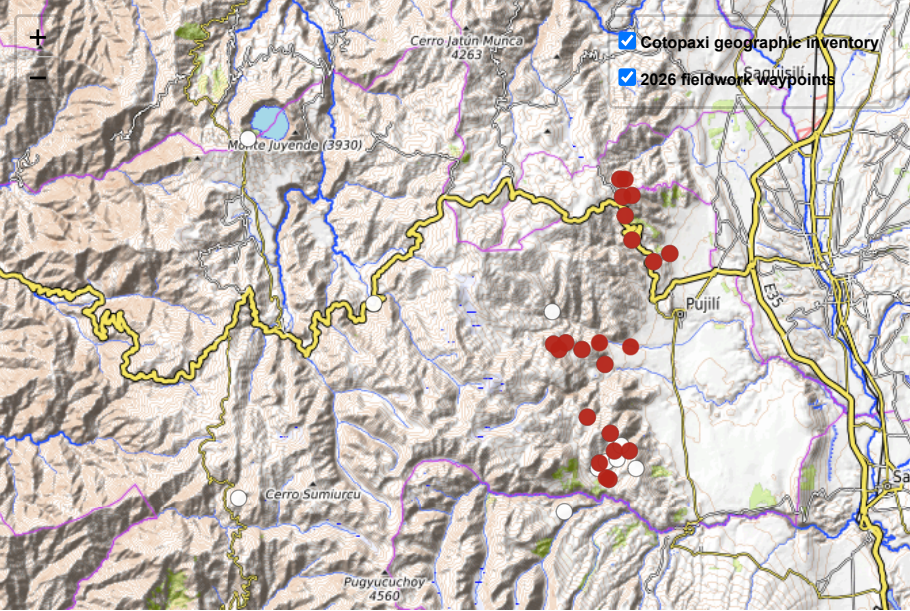
Supplementary Imbabura recordings

Supplementary Imbabura recording-log entries

recording_id	speaker_id	recording_date	associated_community	recorded_languages	provisional_media_lengua_status	edited_field_note
REC001	SPK001	2026-07-15	Cochaloma	Media Lengua / Spanish	Likely fluent	Reported connection to Casco rather than Cochaloma is uncertain. Some Media Lengua production was noted.
REC002	SPK002	2026-07-15	Cochaloma	Media Lengua / Spanish	Semi-fluent	Participant reported learning Media Lengua through commercial contact across communities.
REC003	SPK003	2026-07-15	Angla	Media Lengua	Fluent	Participant associated with Angla; recording made in Cochaloma.
REC004	SPK004	2026-07-15	Angla	Media Lengua	Fluent	Participant associated with Angla; recording made in Cochaloma.

Interactive map of geographic locations

The interactive map distinguishes **2026 fieldwork waypoints** (red) from the **Cotopaxi Media Lengua geographic inventory** (white). Hover over a point for its name, elevation, and geographic coordinates; click for the same information in a persistent popup. A point's presence does not independently establish speaker prevalence or proficiency at that site. The base map is provided by OpenStreetMap contributors.



Leaflet (<https://leafletjs.com>) | Map data: © OpenStreetMap (<https://www.openstreetmap.org/copyright>) contributors, SRTM (<http://viewfinderpanoramas.org>) | Map style: © OpenTopoMap (<https://opentopomap.org>) (CC-BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>))

Survey waypoints

2026 survey waypoint inventory (22 geographic records)

site_id	site_name	latitude	longitude	elevation_m	field_note
FW01	Iglesia Evangélica de Yacubamba	-1.040200	-78.73225	3386	NA
FW02	Totorapungo	-1.039618	-78.73379	3367	NA
FW03	Tuglín	-1.032222	-78.73667	3398	NA
FW04	Rayoloma	-1.025556	-78.72917	3525	NA
FW05	La Playa	-1.026111	-78.72167	3494	NA
FW06	Chiziguera	-1.016667	-78.73139	3601	NA
FW07	Cuturivi Chico	-1.008333	-78.74333	3617	NA
FW08	El Batán	-0.981944	-78.73417	3168	NA
FW09	Collas Bajo	-0.925278	-78.70111	3241	NA
FW10	Collas Centro	-0.918611	-78.72056	3423	No Media Lengua spoken according to the brief field note; not a population-level assessment.
FW11	Wiracocha	-0.906389	-78.72389	3604	NA
FW12	Macas Entrada	-0.896667	-78.72556	3673	NA
FW13	Collantes Chucutisi	-0.895833	-78.72056	3589	NA
FW14	Maca Grande	-0.888056	-78.72417	3652	NA
FW15	Macas Ucshaloma	-0.887778	-78.72694	3636	NA
FW16	Collas Bajo (Entrada)	-0.929722	-78.70944	3214	Former Media Lengua use reported in the brief field note; present use not established.
FW17	San Juan	-0.973056	-78.72083	3007	NA
FW18	Los Pinos	-0.970833	-78.73722	3209	NA
FW19	Cuturivi Grande	-0.974444	-78.74611	3326	NA
FW20	Cachi	-0.971111	-78.75417	3514	NA
FW21	Cachi Alto	-0.971667	-78.76056	3594	NA

site_id	site_name	latitude	longitude	elevation_m	field_note
FW22	Rumipungo	-0.974167	-78.75750	3566	NA

Cotopaxi KMZ map points

Cotopaxi geographic inventory (28 mapped locations)

map_id	place_name	latitude	longitude	elevation_m	map_annotation
MAP01	Yanahurco	-1.056440	-78.75473	3650	NA
MAP02	Yacubamba	-1.040200	-78.73224	3386	NA
MAP03	Capillapungo	-1.035000	-78.71871	3499	NA
MAP04	Totorapungo	-1.034460	-78.73740	3388	NA
MAP05	Tuglín	-1.032220	-78.73666	3398	NA
MAP06	Pucaraloma	-1.031230	-78.73330	3478	NA
MAP07	Tucumbi Cucho	-1.029790	-78.72772	3467	NA
MAP08	La Playa	-1.026110	-78.72166	3494	NA
MAP09	Rayoloma	-1.025550	-78.72916	3525	NA
MAP10	Vegaloma	-1.023210	-78.72584	3529	NA
MAP11	Chiziguera	-1.016660	-78.73138	3601	NA
MAP12	Cuturivi Chico	-1.008330	-78.74333	3617	NA
MAP13	El Batán	-0.981940	-78.73416	3168	NA
MAP14	Cuturivi Grande	-0.974440	-78.74611	3326	NA
MAP15	Rumipungo	-0.974160	-78.75749	3566	NA
MAP16	Cachi Alto	-0.971660	-78.76055	3594	NA
MAP17	Cachi	-0.971110	-78.75416	3514	NA
MAP18	Cachi Santa Barbara	-0.955120	-78.76097	3541	NA
MAP19	Wiracocha	-0.906380	-78.72388	3604	NA
MAP20	Collantes Chucutisi	-0.895830	-78.72055	3589	NA
MAP21	Macas Ucschaloma	-0.887770	-78.72694	3636	NA
MAP22	Macas Entrada/ Centro	-0.896660	-78.72555	3673	Kichwa-only
MAP23	Collas Centro	-0.918610	-78.72055	3423	Kichwa-only
MAP24	Collas Entry	-0.929720	-78.70944	3214	Kichwa-only
MAP25	Collas Bajo	-0.925270	-78.70111	3241	Kichwa-only
MAP27	Tigua	-0.950624	-78.85158	3457	NA
MAP28	Quilotoa	-0.867030	-78.91551	3872	NA
MAP29	Mocata	-1.050000	-78.92000	4109	NA

Funding

This project draws on research supported by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada

References

Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC). (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010* [Census data and geographic resources]. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010/> (<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010/>)

Lipski, J. M. (2020). Can a bilingual lexicon be sustained by phonotactics alone? Evidence from Ecuadoran Quichua and Media Lengua. *The Mental Lexicon*, 15(2), 330–365. <https://doi.org/10.1075/ml.19024.lip> (<https://doi.org/10.1075/ml.19024.lip>)

Muysken, P. (1981). Halfway between Quechua and Spanish: The case for relexification. In A. R. Highfield & A. Valdman (Eds.), *Historicity and variation in creole studies* (pp. 52–78). Karoma Publishers.

Muysken, P. (1997). Media Lengua. In S. G. Thomason (Ed.), *Contact languages: A wider perspective* (pp. 365–426). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cll.17.13muy> (<https://doi.org/10.1075/cll.17.13muy>)

Müller, A. (2011). *La media lengua en comunidades semi-rurales del Ecuador: Uso y significado social de una lengua mixta bilingüe* [Thesis, Universität Zürich].

Shappeck, M. (2011). *Quichua-Spanish language contact in Salcedo, Ecuador: Revisiting Media Lengua syncretic language practices* [Doctoral dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign]. <https://hdl.handle.net/2142/24334> (<https://hdl.handle.net/2142/24334>)

Stewart, J. (2011). *A brief descriptive grammar of Pijal Media Lengua and an acoustic vowel space analysis of Pijal Media Lengua and Imbabura Quichua* [Master's thesis, University of Manitoba]. https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/1993/4882/1/Stewart_Jesse.pdf (https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/1993/4882/1/Stewart_Jesse.pdf)

Stewart, J. (2026). Mixed languages. In A. Ledgeway, E. Aldridge, A. Breitbarth, K. É. Kiss, J. Salmons, & A. Simonenko (Eds.), *The Wiley Blackwell companion to diachronic and historical linguistics*. Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119898023.wbcdl043> (<https://doi.org/10.1002/9781119898023.wbcdl043>)

Stewart, J., Gonza Inlago, L., & Prado Ayala, G. (2023). Cotopaxi Media Lengua is still very much alive. *Language Documentation & Conservation*, 17, 49–63. <http://hdl.handle.net/10125/74690> (<http://hdl.handle.net/10125/74690>)

Español

Presentación general

Este depósito documenta el trabajo de campo lingüístico exploratorio sobre la media lengua (ISO 639-3: mue; Glottocode: yacu1234) realizado en Cotopaxi, Ecuador, en julio de 2026. La media lengua es una lengua quechuana configurada por el contacto prolongado con el español y el kichwa (Stewart, 2026). Tras la identificación de hablantes fluidos en Yacubamba en 2022 (Stewart, Gonza Inlago y Prado Ayala, 2023), el equipo investigó su distribución geográfica más amplia, la variación en el uso y la competencia lingüística, así como los testimonios comunitarios sobre la migración y la transmisión intergeneracional.

Alcance y procedencia de los datos

El depósito contiene un registro de grabaciones seudonimizado con 58 entradas de Cotopaxi (del 18 al 21 de julio) y cuatro entradas complementarias de Imbabura (15 de julio), además de 22 puntos geográficos del trabajo de campo y un archivo KMZ de la media lengua de Cotopaxi con 28 localidades cartografiadas. El registro, los puntos y el mapa se elaboraron con fines distintos, por lo que no deben tratarse como inventarios equivalentes ni como recuentos de hablantes. El mapa geográfico adjunto muestra la ubicación de los puntos.

Antecedentes y objetivos

Muysken (1981, 1997) documentó la presencia de Media Lengua en la zona de Salcedo, en Cotopaxi, durante la década de 1970. Investigaciones de campo posteriores, realizadas en la década de 2010, plantearon dudas sobre la vitalidad de Media Lengua en la provincia de Cotopaxi (Lipski, 2020; Müller, 2011; Shappeck, 2011; Stewart, 2011). Sin embargo, el trabajo de campo realizado en Yacubamba, Cotopaxi, en abril de 2022 permitió identificar hablantes fluidos e indicó que Media Lengua también se utilizaba en comunidades cercanas (Stewart et al., 2023). Una visita posterior realizada por John Lipski en agosto de 2022 confirmó su presencia en las comunidades vecinas de Tuglín, Rayoloma y La Playa (comunicación personal, agosto de 2022). Por lo tanto, la exploración de 2026 buscó reunir evidencia adicional sobre las localidades donde se habla Media Lengua y lo que indican los testimonios locales acerca de la historia de la lengua y su transmisión.

Metodología

Equipo de campo y selección de participantes

El trabajo de campo se llevó a cabo en su totalidad del 15 al 21 de julio de 2026. En Imbabura se realizaron cuatro grabaciones complementarias el 15 de julio; mientras que el registro de Cotopaxi comienza el 18 y termina el 21 de julio. Durante el reconocimiento intensivo en Cotopaxi, pequeños equipos trabajaron en paralelo, visitaron aproximadamente 25 comunidades y puntos de encuentro regionales. Según el informe del equipo, en la fase intensiva se obtuvieron 48 grabaciones distintas. El registro actual contiene 58 entradas de Cotopaxi, algunas de las cuales corresponden a grabaciones simultáneas, segmentos, anuncios u otros materiales que no constituyen entrevistas independientes.

El registro original atribuye grabaciones a Jesse Stewart, Camila Ramos Bernardes, Anaís Morales Barreto y Caelan Osborne. Los investigadores estuvieron acompañados por Blanca Guashca Jacho, Nancy Guashca Jacho y Rosario Pallo Guashca, integrantes de la comunidad de Yacubamba y hablantes de Media Lengua. Las localidades y los posibles participantes se identificaron mediante investigaciones anteriores, recomendaciones de hablantes locales, en recorridos exploratorios, y un trabajo cartográfico amplio basado en los datos censales de asentamientos del *Instituto Nacional de Estadística y Censos* del Ecuador (INEC, 2010). Se utilizó un muestreo intencional para seleccionar comunidades y un muestreo por conveniencia para incorporar a las personas disponibles durante las visitas. No se realizó un muestreo sistemático de hogares ni se estableció un marco muestral de viviendas. Por consiguiente, estas observaciones no permiten estimar la proporción de hablantes de media lengua en cada comunidad. Su propósito fue localizar hablantes, documentar prácticas lingüísticas e identificar preguntas para investigaciones posteriores.

Registro de grabaciones y unidad de observación

Cada fila del registro depurado corresponde a una **entrada de audio**, que no equivale necesariamente a una persona, entrevista o sesión de grabación distinta. Ocho pares de entradas recogen una misma interacción con dispositivos diferentes; otras entradas corresponden a entrevistas divididas en segmentos y anuncios o grabaciones con más de un hablante. La variable `linked_recording_group` señala las relaciones que se pueden establecer a partir de las notas originales, pero no constituye un registro exhaustivo de vínculos entre grabaciones. Solo se mantiene un mismo valor de `speaker_id` cuando fue posible identificar con un grado razonable de certeza a una misma persona en grabaciones distintas.

Para cada entrada, el registro público proporciona un identificador anonimizado de grabación y, cuando existe información suficiente, un identificador de hablante, la fecha, la comunidad asociada, el miembro del equipo responsable, las lenguas registradas, una clasificación provisional del dominio de media lengua, una categoría de edad, una nota de campo editada y observaciones sobre calidad o vínculos entre archivos. Las etiquetas de campo *Fluent*, *Semi-fluent*, *No ML observed* y *Undetermined* reflejan apreciaciones informales, no puntuaciones obtenidas mediante una prueba estandarizada. El trabajo de campo no incluyó una prueba sistemática de competencia ni una encuesta demográfica representativa. Algunas grabaciones contienen español o kichwa sin producción documentada en media lengua, y tres corresponden a anuncios públicos. Esta publicación no incluye los archivos de audio ni transcripciones completas.

Documentación geográfica

El inventario de puntos visitados y el KMZ de Cotopaxi contienen conjuntos de lugares que se superponen parcialmente. Algunas coordenadas se estimaron a partir de mapas y no se midieron en el lugar de la entrevista, por lo que su precisión es variable. Los archivos geográficos conservan coordenadas y elevaciones, mientras que las coordenadas y elevaciones asociadas a participantes individuales se eliminaron del registro público de grabaciones. Los puntos geográficos no deben interpretarse como un relevamiento exhaustivo, un censo de hablantes, ni límites lingüísticos demostrados.

Consideraciones éticas y acceso

El trabajo de campo se llevó a cabo con la aprobación del Comité de Ética de Investigación de la Universidad de Saskatchewan (**BEH-16-151**). Se eliminaron los nombres y otros datos identificadores del registro público; en su lugar se utilizan códigos seudónimos y categorías de edad más amplias. Dado que el contexto local podría permitir el reconocimiento de algunas personas, los datos están seudonimizados, pero no se garantiza un anonimato completo. Este depósito no incluye los audios originales, los nombres identificadores de los archivos ni la hoja de cálculo sin editar. **Las grabaciones pueden solicitarse a Jesse Stewart (stewart.jesse@usask.ca (<mailto:stewart.jesse@usask.ca>))),** susceptibles al consentimiento de los participantes, los requisitos éticos de la investigación y las preferencias de acceso de las comunidades.

Observaciones preliminares del trabajo de campo

Las siguientes observaciones sintetizan el registro editado de grabaciones y las notas de campo. Son descripciones de carácter exploratorio, no resultados a nivel poblacional.

- **Distribución y variación.** Se registró media lengua en comunidades situadas fuera de Yacubamba y Tuglín, entre ellas Tigua y varias localidades a lo largo de una ruta hacia el norte. En otras visitas se documentó kichwa, español o escasa evidencia de media lengua. Los registros disponibles no permiten establecer una distribución geográfica continua.
- **Uso multilingüe.** Algunas interacciones contienen media lengua, kichwa y español, se incluye comparaciones de material semejante en las tres lenguas. Las identificaciones lingüísticas son provisionales hasta que se realicen transcripciones detalladas y se verifiquen los datos.
- **Edad y transmisión.** Los participantes registran diferencias generacionales en el uso de media lengua, y algunos interlocutores jóvenes parecían comprender más de lo que podían producir. Estas observaciones no permiten establecer la proporción de niños o adultos jóvenes que hablan la lengua.
- **Movilidad e historias locales.** Algunas personas fueron grabadas fuera de sus comunidades de referencia. Los testimonios sobre migración, relaciones entre comunidades y la denominación local *Tuglín Castellano* ofrecen indicios para investigaciones posteriores, pero no reconstrucciones verificadas de la historia lingüística.
- **Limitaciones de las grabaciones.** Algunos fragmentos presentan ruido de fondo, voces superpuestas o clasificaciones lingüísticas inciertas. El registro público conserva los vínculos conocidos entre grabaciones e indica las dudas que aún no se han resuelto.

Catálogo de grabaciones y datos geográficos

Las siguientes tablas se elaboraron directamente de los archivos CSV adjuntos y de las traducciones al español de las notas de campo. Los identificadores se mantienen iguales en ambas versiones.

Catálogo de grabaciones de Cotopaxi

Entradas de audio de Cotopaxi (no necesariamente entrevistas distintas)

Grabación	Hablante	Fecha	Comunidad asociada	Lenguas registradas	Dominio provisional de media lengua	Grupo de edad	Grupo de grabaciones vinculadas
REC005	SPK005	2026-07-18	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC006	SPK006	2026-07-18	Yacubamba	media lengua / kichwa	Fluido/a	30-39	NA
REC007	SPK007	2026-07-18	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC008	SPK008	2026-07-18	Yacubamba	español / kichwa	Indeterminado	NA	NA
REC009	SPK009	2026-07-18	Yacubamba	kichwa / español / media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC010	SPK010	2026-07-19	Totorapungo	kichwa	Indeterminado	NA	DUAL010
REC011	SPK010	2026-07-19	Totorapungo	kichwa	Indeterminado	NA	DUAL010
REC012	SPK011	2026-07-19	Totorapungo	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC013	SPK012	2026-07-19	Tuglín	media lengua	Fluido/a	50-59	NA
REC014	SPK013	2026-07-19	Rayoloma	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC015	SPK014	2026-07-19	Yanahurco	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC016	SPK015	2026-07-19	La Playa	media lengua	Fluido/a	NA	DUAL016

Grabación	Hablante	Fecha	Comunidad asociada	Lenguas registradas	Dominio provisional de media lengua	Grupo de edad	Grupo de grabaciones vinculadas
REC017	SPK015	2026-07-19	La Playa	español / kichwa	Fluido/a	NA	DUAL016
REC018	SPK016	2026-07-19	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	50-59	NA
REC019	SPK017	2026-07-19	Cuturivi Chico	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC020	SPK018	2026-07-19	Cuturivi Chico	español / media lengua	Fluido/a	20-29	NA
REC021	SPK019	2026-07-19	Chiziguera	español / kichwa	Indeterminado	NA	NA
REC022	SPK020	2026-07-19	Tigua	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC023	SPK021	2026-07-19	Tocumbi Cucho	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC024	SPK022	2026-07-19	Vegaloma	media lengua / kichwa	Fluido/a	NA	NA
REC025	SPK023	2026-07-19	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC026	SPK024	2026-07-19	Cuturivi Chico	kichwa	Indeterminado	30-39	NA
REC027	SPK025	2026-07-19	Guápulo	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC028	SPK026	2026-07-19	El Batán	kichwa / media lengua	Fluidez parcial	40-49	NA
REC029	SPK027	2026-07-19	Yacubamba	español	Sin evaluar	30-39	NA
REC030	SPK028	2026-07-19	Tocumbi Cucho	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC031	SPK029	2026-07-19	Ucshaloma	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL031
REC032	SPK029	2026-07-19	Ucshaloma	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL031
REC033	SPK030	2026-07-19	Sin confirmar (grabación realizada en Yacubamba)	media lengua	Fluido/a	NA	DUAL033
REC034	SPK030	2026-07-19	Sin confirmar (grabación realizada en Yacubamba)	media lengua	Fluido/a	NA	DUAL033
REC035	SPK031	2026-07-19	Tocumbi Cucho	media lengua	Fluidez parcial	Menor de 18	NA
REC036	SPK032	2026-07-19	Tocumbi Cucho	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL036
REC037	SPK032	2026-07-19	Tocumbi Cucho	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL036
REC038	SPK033	2026-07-19	Capillapungo	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL038
REC039	SPK033	2026-07-19	Capillapungo	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL038
REC040	SPK034	2026-07-19	Pucuraloma	media lengua	Fluido/a	50-59	DUAL040
REC041	SPK034	2026-07-19	Pucuraloma	media lengua	Fluido/a	50-59	DUAL040
REC042	SPK035	2026-07-19	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL042
REC043	SPK035	2026-07-19	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	40-49	DUAL042

Grabación	Hablante	Fecha	Comunidad asociada	Lenguas registradas	Dominio provisional de media lengua	Grupo de edad	Grupo de grabaciones vinculadas
REC044	SPK027	2026-07-19	Pujilí	español	Sin evaluar	30-39	ANN044
REC045	SPK027	2026-07-19	Pujilí	español	Sin evaluar	30-39	ANN044
REC046	SPK036	2026-07-19	Cachi Santa Bárbara	media lengua	Fluido/a	40-49	NA
REC047	SPK037	2026-07-19	Cachi Alto	media lengua	Fluido/a	40-49	NA
REC048	SPK038	2026-07-19	Tuglín	media lengua	Fluido/a	50-59	NA
REC049	SPK039	2026-07-19	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	50-59	NA
REC050	SPK040	2026-07-20	Collantes/Chucutisi	media lengua	Fluido/a	50-59	NA
REC051	SPK041	2026-07-20	Ucshaloma	media lengua	Fluido/a	NA	NA
REC052	SPK042	2026-07-20	Maca Centro	kichwa	No se observó media lengua	NA	NA
REC053	SPK043	2026-07-20	Collas Centro	español	No se observó media lengua	NA	NA
REC054	SPK044	2026-07-20	Collas Bajo	español	Sin fluidez	NA	NA
REC055	SPK045	2026-07-20	Collas Bajo	kichwa	Indeterminado	40-49	NA
REC056	SPK046	2026-07-20	Yacubamba	media lengua	Fluido/a	40-49	NA
REC057	SPK047	2026-07-20	Cuturivi Grande	media lengua	Fluido/a	30-39	NA
REC058	SPK048	2026-07-20	Cachi Alto	español	Sin fluidez	NA	NA
REC059	SPK049	2026-07-20	Cachi Alto	español / media lengua	Sin fluidez	NA	NA
REC060	SPK050	2026-07-20	Rumipungo	español	Indeterminado	Menor de 18	NA
REC061	SPK051	2026-07-20	Rumipungo	kichwa / español	No se observó media lengua	40-49	NA
REC062	SPK052	2026-07-21	Zumbahua	media lengua	Fluidez parcial	30-39	NA

Notas de campo editadas de Cotopaxi

Notas de campo en español correspondientes a las grabaciones de Cotopaxi

Grabación	Nota de campo editada
REC005	La persona participante estimó que aproximadamente el 75 % de los habitantes de Yacubamba habla media lengua. Es una estimación personal sin verificar, no una medida de prevalencia.
REC006	Grabación realizada durante una reunión relacionada con actividades agrícolas, fuera de la comunidad de residencia indicada. Durante la grabación, el habla pasa de media lengua a kichwa.
REC007	Conversación en un lugar de trabajo agrícola sobre papas, producción y precios. Grabada fuera de la comunidad de residencia indicada.
REC008	Grabación breve con respuestas limitadas, principalmente en español y kichwa. No se obtuvo producción en media lengua; es necesario amplificar el audio.
REC009	Grabación clara con material comparable repetido en kichwa, español y media lengua.

Grabación Nota de campo editada

REC010	En esta grabación se usa kichwa; no se pudo establecer la competencia en media lengua. Captación paralela de la misma interacción que REC011.
REC011	En esta grabación se usa kichwa; no se pudo establecer la competencia en media lengua. Captación paralela de la misma interacción que REC010.
REC012	La persona participante señaló que era originaria de Yacubamba; las notas de campo también la vinculan con Totorapungo. No se ha aclarado su lugar exacto de residencia u origen.
REC013	Relato oral sobre el origen de la denominación local Tuglín Castellano. Se trata de un testimonio, no de una historia verificada de forma independiente.
REC014	Se mencionó un tamaño aproximado de 30 familias para la comunidad; la cifra no ha sido verificada de forma independiente.
REC015	La nota de campo sugiere un uso limitado de media lengua en la localidad y posiblemente un menor uso entre los niños. Esta interpretación es incierta. Hay considerable ruido de fondo.
REC016	Interacción en media lengua después de un intercambio inicialmente limitado; el habla más extensa comienza aproximadamente a los 131 s. La persona participante indicó que había unos 40 habitantes y que personas en edad universitaria seguían utilizando media lengua. Estimación poblacional sin verificar; interacción registrada también en REC017.
REC017	Parte inicial de una interacción registrada también en REC016; en este segmento predomina el español o el kichwa. La persona participante indicó que había unos 70 habitantes y una emigración considerable. Esta estimación difiere de la de REC016 y no está verificada.
REC018	Se señaló un patrón prosódico o entonativo para un análisis acústico posterior.
REC019	La interacción comienza en media lengua y luego pasa al español. Se grabó fuera de la comunidad indicada.
REC020	En partes de la interacción se habla español, seguido de media lengua con un interlocutor hablante de la variedad local. Se grabó fuera de la comunidad indicada.
REC021	Predominan el kichwa y el español; no se confirmó un posible segmento en media lengua cerca de los 568 s. El micrófono estaba demasiado lejos y la calidad del audio es deficiente.
REC022	Se produjo media lengua, con algunas alternancias con kichwa. La grabación se asocia con la zona de Tigua, en la ruta hacia Quilotoa.
REC023	El audio original también contiene a una persona que habla después; las dos partes se separaron durante la preparación de los archivos. No debe interpretarse la grabación original como una sola entrevista sin tener en cuenta esta división.
REC024	Persona participante vinculada con Vegaloma, pero entrevistada en otro lugar. Las coordenadas originales eran inciertas; se grabó una interacción en media lengua.
REC025	La persona participante mencionó un vínculo con Ambato, mientras que otro testimonio local la relacionaba con Yacubamba. No se ha determinado su origen.
REC026	En la grabación disponible predomina el kichwa. No es posible establecer la competencia en media lengua a partir de esta interacción.
REC027	Se registró media lengua en Guápulo, a una elevación relativamente baja para este estudio. No se pudo establecer con certeza la comunidad de origen de la persona participante.
REC028	La persona participante manifestó tener vínculos con El Batán; se registró algo de media lengua.
REC029	Anuncio comunitario en español durante una reunión en Yacubamba. No es una entrevista lingüística.
REC030	Grabación realizada durante una reunión en Yacubamba; la persona participante se vinculó provisionalmente con Tocumbi Cucho. Las coordenadas geográficas y la altitud originales se estimaron a partir de mapas y no se midieron en el lugar de la entrevista.
REC031	Grabación realizada en una reunión en Yacubamba, aunque la persona participante estaba vinculada con Ucshaloma. La misma interacción se registró en REC032.
REC032	Grabación paralela de REC031, realizada durante una reunión en Yacubamba. Persona participante vinculada con Ucshaloma.
REC033	Interacción en media lengua durante una reunión en Yacubamba. Se desconoce la comunidad de residencia de la persona participante; su vinculación con Yacubamba es provisional. La misma interacción se registró en REC034.
REC034	Captación paralela de REC033. Sigue sin conocerse la comunidad de residencia de la persona participante.
REC035	Se observó comprensión receptiva de media lengua, pero una producción oral limitada. Es una apreciación informal, no una evaluación estandarizada.
REC036	Grabación con ruido durante una reunión en Yacubamba; se consideró más clara la grabación paralela REC037.
REC037	Captación paralela de REC036 durante una reunión en Yacubamba. Esta versión se consideró más clara.
REC038	Grabación realizada durante una reunión en Yacubamba; persona participante vinculada con Capillapungo. Indicó que la población local era de aproximadamente 100 a 200 habitantes, sin verificar. Captación paralela REC039.
REC039	Captación paralela de REC038 durante una reunión en Yacubamba. Esta versión se consideró más clara.

Grabación	Nota de campo editada
REC040	Grabación realizada durante una reunión en Yacubamba; persona participante vinculada con Pucuraloma. Se mencionaron unos 100 habitantes y cierta emigración; cifras sin verificar. Captación paralela REC041.
REC041	Captación paralela de REC040 durante una reunión en Yacubamba. Esta versión se consideró más clara.
REC042	Grabación realizada durante una reunión en Yacubamba. La persona participante indicó que vivían unos 200 habitantes en la zona; cifra sin verificar. Captación paralela REC043.
REC043	Captación paralela de REC042 durante una reunión en Yacubamba. Estimación poblacional sin verificar.
REC044	Anuncio comunitario en español durante una reunión en Pujilí, primera parte. No es una entrevista lingüística; continúa en REC045.
REC045	Anuncio comunitario en español durante una reunión en Pujilí, segunda parte. No es una entrevista lingüística; continuación de REC044.
REC046	Grabación realizada durante una reunión en Pujilí; persona participante vinculada con Cachi Santa Bárbara. La nota de campo identifica esta localidad como un punto septentrional del recorrido.
REC047	Grabación realizada durante una reunión en Pujilí; persona participante vinculada con Cachi Alto. Se indicó una población local aproximada de 600 habitantes, sin verificar.
REC048	Grabación realizada durante una reunión en Pujilí; persona participante vinculada con Tuglín, que describió una residencia prolongada en Pujilí.
REC049	Grabación realizada durante una reunión en Pujilí; persona participante vinculada con Yacubamba y residente en Pujilí. Se omitieron detalles ocupacionales y otros datos biográficos identificadores.
REC050	Una persona vinculada con Collantes/Chucutisi informó que los niños utilizan media lengua. La grabación se hizo fuera de un contexto formal de entrevista; la afirmación no se verificó de forma independiente.
REC051	Grabación monofónica fragmentada con dos interlocutores simultáneos. La persona registrada en el índice estaba vinculada con Ucsshaloma y hablaba media lengua; otra, vinculada con Maca Grande, mostró una producción más limitada. Se señaló un contraste léxico entre yachanawasi y aprendinacasa. La segunda persona no está registrada por separado.
REC052	Se grabó habla en kichwa; no se observó media lengua en esta interacción.
REC053	La persona participante indicó que no se utiliza media lengua en Collas Centro y señaló que podría haber hablantes en otras comunidades. Se trata de un testimonio, no de un censo comunitario.
REC054	La calidad de la grabación es deficiente. La interacción incluyó un relato sobre vínculos sociales o familiares con Zumbahua; se omitieron detalles que pudieran permitir la identificación.
REC055	Predomina el kichwa, con una breve respuesta posiblemente en media lengua. La capacidad de producción permanece indeterminada.
REC056	La persona participante indicó tener vínculos con Yacubamba, aunque fue entrevistada en otro lugar. Se sospechó cierta competencia en media lengua, pero la producción sostenida fue limitada. Se mencionó una cifra aproximada de población regional, sin verificar.
REC057	La media lengua comienza aproximadamente a los 475 s; se anotó una forma transcrita como llamani para un análisis posterior. Producción sostenida limitada en el fragmento.
REC058	Interacción preparatoria de mala calidad, predominantemente en español; no permite una evaluación fiable de la fluidez.
REC059	Se observa una combinación de español y material limitado en media lengua. Se consideró informalmente que la persona no hablaba con fluidez; no se aplicó una evaluación estandarizada de competencia.
REC060	Una persona joven mostró cierta comprensión, pero poca producción de media lengua en esta grabación. La edad y los datos que podían identificarla se generalizaron para la publicación.
REC061	Predomina el kichwa, con español y posiblemente material de lengua mixta. La grabación no demuestra una competencia sostenida en media lengua.
REC062	La persona participante produjo algo de media lengua al principio, pero tuvo dificultades para mantenerla a medida que avanzaba la interacción. Informó sobre el uso doméstico de media lengua en la zona, sin verificación. El campo de residencia indica Zumbahua, mientras que el nombre del archivo de audio original menciona Quilotoa; es necesario confirmar la ubicación antes del análisis.

Grabaciones complementarias de Imbabura

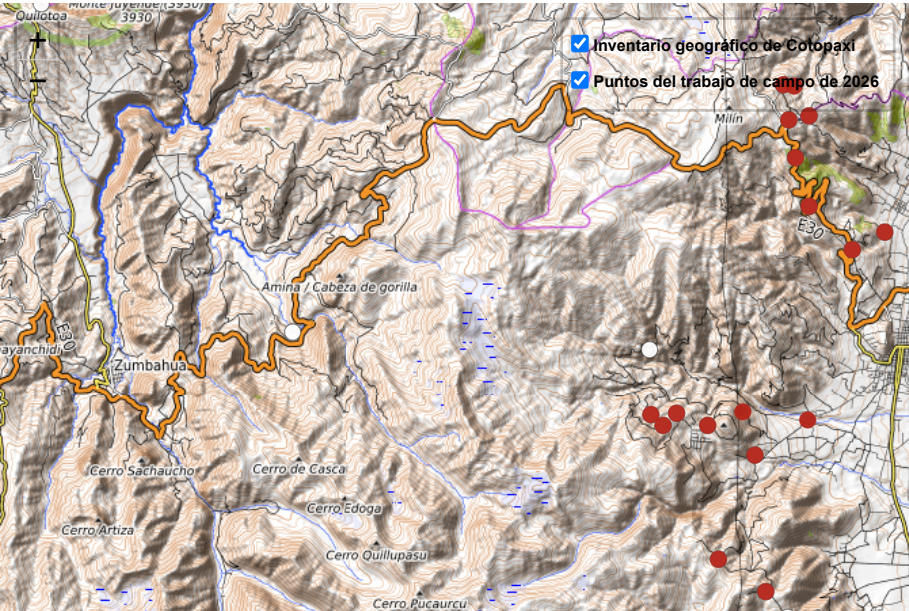
Entradas complementarias de audio de Imbabura

Grabación	Hablante	Fecha	Comunidad asociada	Lenguas registradas	Dominio provisional de media lengua	Nota de campo editada
REC001	SPK001	2026-07-15	Cochaloma	media lengua / español	Probablemente fluido/a	No está clara la vinculación señalada con Casco en lugar de Cochaloma. Se observó cierta producción en media lengua.

Grabación	Hablante	Fecha	Comunidad asociada	Lenguas registradas	Dominio provisional de media lengua	Nota de campo editada
REC002	SPK002	2026-07-15	Cochaloma	media lengua / español	Fluidez parcial	La persona participante indicó que aprendió media lengua mediante contactos comerciales entre comunidades.
REC003	SPK003	2026-07-15	Angla	media lengua	Fluido/a	Persona participante vinculada con Angla; la grabación se realizó en Cochaloma.
REC004	SPK004	2026-07-15	Angla	media lengua	Fluido/a	Persona participante vinculada con Angla; la grabación se realizó en Cochaloma.

Mapa interactivo de localidades

El mapa distingue los **puntos del trabajo de campo de 2026** (rojo) de las localidades del **inventario geográfico de la media lengua de Cotopaxi** (blanco). Ponga el cursor sobre un punto para ver el nombre, la elevación y las coordenadas; haga clic para mantener abierta esa información. La presencia de un punto no demuestra por sí sola la distribución de hablantes ni su nivel de competencia en esa localidad. El mapa base fue suministrado por colaboradores de OpenStreetMap.



Leaflet (<https://leafletjs.com>) | Map data: © OpenStreetMap (<https://www.openstreetmap.org/copyright>) contributors, SRTM (<http://viewfinderpanoramas.org>) | Map style: © OpenTopoMap (<https://opentopomap.org>) (CC-BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>))

Puntos del trabajo de campo

Puntos del trabajo de campo de 2026 (22 registros geográficos)

ID del punto	Lugar	Latitud	Longitud	Elevación (m)	Nota de campo
FW01	Iglesia Evangélica de Yacubamba	-1.040200	-78.73225	3386	NA
FW02	Totorapungo	-1.039618	-78.73379	3367	NA
FW03	Tuglín	-1.032222	-78.73667	3398	NA
FW04	Rayoloma	-1.025556	-78.72917	3525	NA
FW05	La Playa	-1.026111	-78.72167	3494	NA
FW06	Chiziguera	-1.016667	-78.73139	3601	NA
FW07	Cuturivi Chico	-1.008333	-78.74333	3617	NA
FW08	El Batán	-0.981944	-78.73417	3168	NA
FW09	Collas Bajo	-0.925278	-78.70111	3241	NA
FW10	Collas Centro	-0.918611	-78.72056	3423	Según una breve nota de campo, en este lugar no se habla media lengua; no es una evaluación de toda la población.
FW11	Wiracocha	-0.906389	-78.72389	3604	NA
FW12	Macas Entrada	-0.896667	-78.72556	3673	NA
FW13	Collantes Chucutisi	-0.895833	-78.72056	3589	NA

ID del punto	Lugar	Latitud	Longitud	Elevación (m)	Nota de campo
FW14	Maca Grande	-0.888056	-78.72417	3652	NA
FW15	Macas Ucshaloma	-0.887778	-78.72694	3636	NA
FW16	Collas Bajo (Entrada)	-0.929722	-78.70944	3214	Una breve nota de campo recoge el uso anterior de media lengua; no se ha establecido su uso actual.
FW17	San Juan	-0.973056	-78.72083	3007	NA
FW18	Los Pinos	-0.970833	-78.73722	3209	NA
FW19	Cuturivi Grande	-0.974444	-78.74611	3326	NA
FW20	Cachi	-0.971111	-78.75417	3514	NA
FW21	Cachi Alto	-0.971667	-78.76056	3594	NA
FW22	Rumipungo	-0.974167	-78.75750	3566	NA

Puntos del mapa KMZ de Cotopaxi

Inventario geográfico de Cotopaxi (28 localidades cartografiadas)

ID del mapa	Lugar	Latitud	Longitud	Elevación (m)	Anotación del mapa
MAP01	Yanahurco	-1.056440	-78.75473	3650	NA
MAP02	Yacubamba	-1.040200	-78.73224	3386	NA
MAP03	Capillapungo	-1.035000	-78.71871	3499	NA
MAP04	Totorapungo	-1.034460	-78.73740	3388	NA
MAP05	Tuglín	-1.032220	-78.73666	3398	NA
MAP06	Pucaraloma	-1.031230	-78.73330	3478	NA
MAP07	Tucumbi Cucho	-1.029790	-78.72772	3467	NA
MAP08	La Playa	-1.026110	-78.72166	3494	NA
MAP09	Rayoloma	-1.025550	-78.72916	3525	NA
MAP10	Vegaloma	-1.023210	-78.72584	3529	NA
MAP11	Chiziguera	-1.016660	-78.73138	3601	NA
MAP12	Cuturivi Chico	-1.008330	-78.74333	3617	NA
MAP13	El Batán	-0.981940	-78.73416	3168	NA
MAP14	Cuturivi Grande	-0.974440	-78.74611	3326	NA
MAP15	Rumipungo	-0.974160	-78.75749	3566	NA
MAP16	Cachi Alto	-0.971660	-78.76055	3594	NA
MAP17	Cachi	-0.971110	-78.75416	3514	NA
MAP18	Cachi Santa Barbara	-0.955120	-78.76097	3541	NA
MAP19	Wiracocha	-0.906380	-78.72388	3604	NA
MAP20	Collantes Chucutisi	-0.895830	-78.72055	3589	NA
MAP21	Macas Ucshaloma	-0.887770	-78.72694	3636	NA
MAP22	Macas Entrada/ Centro	-0.896660	-78.72555	3673	Solo kichwa
MAP23	Collas Centro	-0.918610	-78.72055	3423	Solo kichwa
MAP24	Collas Entry	-0.929720	-78.70944	3214	Solo kichwa
MAP25	Collas Bajo	-0.925270	-78.70111	3241	Solo kichwa
MAP27	Tigua	-0.950624	-78.85158	3457	NA
MAP28	Quilotoa	-0.867030	-78.91551	3872	NA
MAP29	Mocata	-1.050000	-78.92000	4109	NA

Financiamiento

Este proyecto se basa en investigaciones que contaron con el apoyo del Consejo de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá (SSHRC).



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada



Referencias

- Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC). (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010* [Datos censales y recursos geográficos]. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010/> (<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/base-de-datos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010/>)
- Lipski, J. M. (2020). Can a bilingual lexicon be sustained by phonotactics alone? Evidence from Ecuadoran Quichua and Media Lengua. *The Mental Lexicon*, 15(2), 330–365. <https://doi.org/10.1075/ml.19024.lip> (<https://doi.org/10.1075/ml.19024.lip>)
- Muysken, P. (1981). Halfway between Quechua and Spanish: The case for relexification. En A. R. Highfield y A. Valdman (Eds.), *Historicity and variation in creole studies* (pp. 52–78). Karoma Publishers.
- Muysken, P. (1997). Media Lengua. En S. G. Thomason (Ed.), *Contact languages: A wider perspective* (pp. 365–426). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cll.17.13muy> (<https://doi.org/10.1075/cll.17.13muy>)
- Müller, A. (2011). *La media lengua en comunidades semi-rurales del Ecuador: Uso y significado social de una lengua mixta bilingüe* [Tesis, Universität Zürich].
- Shappeck, M. (2011). *Quichua-Spanish language contact in Salcedo, Ecuador: Revisiting Media Lengua syncretic language practices* [Tesis doctoral, University of Illinois at Urbana-Champaign]. <https://hdl.handle.net/2142/24334> (<https://hdl.handle.net/2142/24334>)
- Stewart, J. (2011). *A brief descriptive grammar of Pijal Media Lengua and an acoustic vowel space analysis of Pijal Media Lengua and Imbabura Quichua* [Tesis de maestría, University of Manitoba]. https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/1993/4882/1/Stewart_Jesse.pdf (https://mspace.lib.umanitoba.ca/bitstream/1993/4882/1/Stewart_Jesse.pdf)
- Stewart, J. (2026). Mixed languages. En A. Ledgeway, E. Aldridge, A. Breitbarth, K. É. Kiss, J. Salmons y A. Simonenko (Eds.), *The Wiley Blackwell companion to diachronic and historical linguistics*. Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119898023.wbcdl043> (<https://doi.org/10.1002/9781119898023.wbcdl043>)
- Stewart, J., Gonza Inlago, L. y Prado Ayala, G. (2023). Cotopaxi Media Lengua is still very much alive. *Language Documentation & Conservation*, 17, 49–63. <http://hdl.handle.net/10125/74690> (<http://hdl.handle.net/10125/74690>)